

21 novembre
Entrée au Temple de la Mère de Dieu

PETITES VÊPRES

Lucernaire, t. 1

Ayant reçu du Seigneur le fruit de la promesse, / Joachim et Anne, en ce jour, / ont offert dans le Temple / en agréable sacrifice la Mère de Dieu ; // et le grand-prêtre Zacharie l'accueille et la bénit. (2 fois)

La Sainte parmi les saints / est présentée dignement, / pour demeurer dans le sanctuaire, / comme une offrande agréable au Seigneur, / et les vierges, parées de ses vertus, / portant au-devant d'elle leurs lampes allumées, // la conduisent en présence de Dieu comme un vase sacré.

Que s'ouvre la porte de la maison de notre Dieu, / car le temple, le trône du roi de l'univers / est amené dans la gloire en ce jour par Joachim // afin de consacrer au Seigneur celle qu'il s'est choisie pour Mère.

Gloire... et maintenant...

David prophétisa à ton sujet, ô Immaculée, / voyant d'avance ton entrée au Temple, ta consécration à Dieu, / que fêtent en ce jour les confins de l'univers, / te glorifiant, Toute-digne de nos chants ; / car, ô Mère du Verbe de vie, / vierge avant que d'enfanter, / demeurée vierge après l'enfantement, / tu entres en ce jour dans le Temple de Dieu ; / Zacharie, te recevant, se réjouit / et l'allégresse gagne le Saint des saints, / qui accueille en toi la nourricière de notre Vie. / Et nous aussi, en nos hymnes nous chantons : / Ô Souveraine, intercède pour nous en présence de ton Fils et notre Dieu, // pour qu'il nous accorde la grande miséricorde.

Apostiches, t. 2

Portes du Temple sacré, / recevez au Saint des saints la Vierge immaculée, // ce tabernacle sans défaut de notre Fieu, le Seigneur tout-puissant.

v. A sa suite, des vierges seront présentées au Roi, ses compagnes te seront présentées.

Vous les vierges, en cortège, tenant vos lampes allumées, / accompagnez la Vierge immaculée vers le Saint des saints, // comme fiancée du Roi de l'univers.

v. Elles seront présentées dans la joie et l'allégresse, elles seront introduites dans le temple du Roi.

Celle qu'on peut appeler la chambre nuptiale du Verbe de Dieu, / dans le Saint des saints, où elle habite, // reçoit le pain de la main d'un Ange de Dieu.

Gloire... et maintenant...

T'ayant allumée comme une lampe dans le Temple de sa gloire, / la Lumière au triple feu t'envoie la nourriture des cieux // et te magnifie, ô Mère de Dieu.

Tropaire : voir à la fin des Grandes Vêpres.

21 novembre
Entrée au Temple de la Mère de Dieu
Grandes vêpres

Après la bénédiction on chante : "Amen. Venez, adorons ..." et le Psaume 103.

Puis, après la grande litanie de paix, on chante la 1ère stance du 1er cathisme : "Bienheureux l'homme..."

Après la petite litanie on chante le Lucernaire : "Seigneur, je crie vers Toi ..." et "Que ma prière s'élève ...", sur le ton 1, puis à la suite des 8 derniers versets on intercale les stichères suivantes :

Lucernaire - ton 1

Fidèles exultons aujourd'hui, / dans les psaumes et les hymnes
chantons le Seigneur, / et vénérons son tabernacle sanctifié, /
l'arche vivante qui a contenu le Verbe que rien ne peut contenir ; /
celle dont l'enfance est au-delà de la nature, est présentée au
Seigneur ; / le grand prêtre Zacharie la reçoit avec joie //
comme la demeure de Dieu. (2 fois)

Aujourd'hui le temple vivant de la sainte gloire du Christ notre
Dieu, / la seule pure et bénie entre toutes les femmes, / est
présentée dans le temple de la Loi / pour demeurer dans le
sanctuaire ; / avec elle Joachim et Anne se réjouissent en
esprit, / et les chœurs des vierges chantent au Seigneur, //
vénération sa Mère et la célébrant dans leurs hymnes.

Vierge Mère de Dieu, / tu es la prédication des prophètes, la
gloire des apôtres, la louange des martyrs ; / en toi se
renouvellent tous les habitants de la terre, / car par toi nous
sommes réconciliés avec Dieu ; / c'est pourquoi nous vénérons
ton entrée / dans le Temple du Seigneur, / nous que tu sauves
par ton intercession, / et avec l'ange dans nos chants nous te
clamons : // Ô Toute-pure, réjouis-toi.

Ton 4

La sainte et immaculée est introduite par l'Esprit Saint dans le Saint des Saints / et reçoit de l'ange sa nourriture ; / elle est le saint temple de notre Saint Dieu, / Lui qui par sa présentation a sanctifié l'univers // et divinisé la nature déchue des hommes. (2 fois)

Aujourd'hui les jeunes filles portant des lampes, / précèdent avec joie celle qui est la Lampe ; / elles l'introduisent avec respect dans le Saint des Saints, / annonçant l'éclat ineffable qui d'elle devait rayonner // et illuminer par l'Esprit ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'ignorance.

Anne, la très glorieuse, / s'exclama, ô Zacharie : / Reçois dans l'allégresse celle que par l'Esprit de Dieu annoncèrent les prophètes, / et conduis-la dans le saint temple, / pour qu'elle y soit élevée dans la sainteté ; / afin qu'elle devienne le trône divin / du Maître de l'univers, // son palais, son lit nuptial et sa demeure lumineuse.

Gloire... et maintenant... - ton 8

Après ta naissance, Épouse de Dieu et Souveraine, / toi qui es sanctifiée, tu es venue dans le temple du Seigneur, / pour être élevée dans le Saint des Saints ; / alors, ô Toute-immaculée, / Gabriel te fut envoyé pour te porter ta nourriture ; / tous les êtres célestes furent émerveillés en voyant l'Esprit Saint faire en toi sa demeure ; / aussi, Mère de Dieu, toute sainte et pure, / glorifiée au ciel et sur la terre, // sauve tous les hommes.

Entrée et chant de : "Lumière Joyeuse ...". Prokimenon du jour.
Lectures : Ez 40,1-5, 9-10, 16, 34-35 ; III R 7,51-8,1, 37, 9-11 ; Ez 43,27-44,4.

Lecture de l'Exode (40,1-5,9,16,34-35)

Le Seigneur s'adressa à Moïse et lui dit : Le premier jour du premier mois tu dresseras la tente du témoignage. Tu y placeras l'arche du témoignage et tu la couvriras avec le voile. Tu apporteras la table et le chandelier. Tu placeras l'autel d'or pour les parfums devant l'arche du témoignage, et tu mettras le rideau à l'entrée de la tente du témoignage. Tu prendras l'huile d'onction pour en oindre la tente et tout ce qu'elle renferme ; tu la consacreras, avec tout son mobilier, et elle deviendra chose sainte. Tu oindras l'autel des parfums et il sera plus saint que tout. Moïse obéit et fit tout ce que le Seigneur lui avait ordonné. Alors la nuée couvrit la tente du témoignage et la gloire du Seigneur remplit le tabernacle. Et Moïse ne pouvait plus entrer dans la tente du témoignage à cause de la nuée qui reposait sur elle, et le tabernacle fut rempli de la gloire du Seigneur.

Lecture du troisième livre des Rois (8,1,3-7,9-11)

Lorsque Salomon eut fini de construire le temple du Seigneur, il convoqua tous les anciens d'Israël à Jérusalem pour transférer l'arche d'alliance du Seigneur depuis Sion, la cité de David. Les prêtres portèrent l'arche et la tente du témoignage avec tous les objets sacrés qui s'y trouvaient. Le Roi et tout Israël se tenaient en présence de l'arche. Les prêtres portèrent l'arche d'alliance du Seigneur à sa place, dans le sanctuaire du temple, c'est-à-dire au Saint des saints, sous les ailes des Chérubins. En effet, les Chérubins étendaient leurs ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche et faisaient un abri au-dessus de l'arche et de ses barres. Et dans l'arche il n'y avait que les deux tables de pierre, les tables de l'alliance, que Moïse y avait déposées à l'Horeb, selon les dispositions du Seigneur. Et lorsque les prêtres sortirent du sanctuaire, la nuée remplit le temple du Seigneur. Et les prêtres ne purent y poursuivre leur fonction, à cause de la nuée : car la gloire du Seigneur remplissait le temple du Seigneur.

Lecture de la prophétie d'Ezéchiél (43,27 - 44,4)

Ainsi parle le Seigneur : Le huitième jour et dorénavant, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de paix ; et je vous serai favorable, dit le Seigneur. Puis il me ramena du côté de la porte extérieure du sanctuaire qui regardait vers l'orient : elle était fermée. Le Seigneur me dit : Fils d'homme, cette porte restera fermée, on ne l'ouvrira pas, et personne n'y passera ; car le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée. C'est là que le Prince s'assoira pour prendre son repas en présence du Seigneur. Il entrera par le vestibule du porche et sortira par le même chemin. Il me conduisit ensuite par le porche septentrional, devant le temple ; je regardai, et voici que le temple du Seigneur était rempli de sa gloire.

"Daigne, Seigneur ..." et litanie de demandes.

Litie - ton 1 de Georges de Nicomédie

Que le ciel se réjouisse aujourd'hui, / et que les nuées /
répandent la joie / devant les prodiges de notre Dieu ; / car voici
que la porte qui regarde l'Orient, / celle qui est née d'une femme
stérile, selon la promesse, / consacrée pour être la demeure de
Dieu, / est présentée aujourd'hui au temple comme une
offrande immaculée ; / que David se réjouisse, jouant de sa
harpe, et dise : / À sa suite des vierges seront présentées au
Roi, / ses compagnes seront conduites à l'intérieur du
tabernacle de Dieu, / à l'intérieur de son temple ; / elle y sera
élevée pour devenir la demeure / de Celui qui de toute éternité
est engendré par le Père avant les siècles, // pour le salut de
nos âmes.

Ton 4

Aujourd'hui la Mère de Dieu, / le temple qui contient Dieu, / est
présentée dans le temple du Seigneur, et Zacharie la reçoit ; /
aujourd'hui le Saint des Saints se réjouit / et le chœur des anges
célèbre cette fête ; / nous aussi aujourd'hui célébrons-la avec
eux / et clamons avec Gabriel : / Réjouis-toi, pleine de grâce, le
Seigneur est avec toi, // Lui, le très miséricordieux.

Venez, tous les fidèles, / louons la seule Immaculée, /
annoncée par les prophètes et présentée au temple ; /
prédestinée depuis les siècles à être Mère / et révélée Mère de
Dieu dans les temps derniers ; // par ses prières, Seigneur,
accorde-nous la paix et la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant... - *ton 5 de Léon le Magister*

Un jour de joie, une fête vénérable a resplendi : / aujourd'hui est
présentée dans le temple de Dieu / celle qui est vierge avant et
après l'enfantement ; / le vieillard Zacharie, le père du
Précurseur, se réjouit et dans l'allégresse s'écrie : / Celle qui
prend la défense des affligés s'est approchée du saint temple,
car elle est sainte, / afin d'être consacrée pour être la demeure
du Roi de toutes choses ; / que Joachim, l'ancêtre de Dieu,
exulte / et qu'Anne se réjouisse, / car ils ont apporté à Dieu,
comme une offrande¹, la pure Souveraine, âgée de trois ans ; /
mères unissez-vous à leur joie, / vierges réjouissez-vous, /
femmes stériles exultez, / car celle qui était prédestinée / à
devenir la Reine de l'univers / nous a ouvert le royaume des
cieux ; // peuples, réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse.

Prières de la Litie.

¹ lit. comme une génisse de trois ans.

Apostiches - ton 5

Le ciel et la terre se réjouissent / en voyant celle qui est le Ciel,
la Vierge et l'Immaculée, / venir dans la maison de Dieu pour y
être élevée saintement ; / Zacharie dans l'admiration lui clama : /
Porte du Seigneur, je t'ouvre les portes du temple, / fais-en Ta
demeure dans la joie ; / car j'ai appris et je crois que vient déjà
la délivrance annoncée à Israël / et que naîtra de Toi Dieu le
Verbe, // qui accorde au monde la grande miséricorde.

v. A sa suite, des vierges seront présentées au Roi, ses compagnes te seront
présentées. (Ps. 44, 15)

Anne, la grâce divine², / avec joie présente au temple la
Toujours-vierge / qui lui a été donnée par grâce ; / elle invite à
la précéder les vierges qui portent des lampes / et dit : Va, mon
enfant, sois l'offrande et le parfum d'agréable odeur, / pour
Celui qui t'a donnée à moi ; / entre dans le Saint des Saints,
connais les mystères / et prépare-toi à être la belle et joyeuse
demeure de Jésus, // qui accorde au monde la grande
miséricorde.

v. Elles seront présentées dans la joie et l'allégresse, elles seront introduites
dans le temple du Roi. (Ps. 44, 16)

La Vierge toute-sainte, le temple qui contient Dieu, / est
déposée dans le temple de Dieu / et les vierges la précèdent,
portant des lampes ; / les nobles Joachim et Anne, / époux
admirables, / exultent d'avoir enfanté celle qui enfanta le
Créateur ; / elle se réjouit dans la demeure de Dieu et reçoit sa
nourriture de la main de l'ange, / la Mère toute-pure du Christ, //
qui accorde au monde la grande miséricorde.

² Anne veut dire en hébreu : "grâce divine".

Gloire... et maintenant... - **ton 6** de Serge l'Hagiopolite

Fidèles, tous réunis aujourd'hui, / célébrons en esprit et louons
dignement / la Vierge et Mère de Dieu / qui est présentée dans le
temple du Seigneur, / elle qui fut élue parmi toutes les
générations / pour être la demeure du Christ Dieu et Roi ; /
vierges qui portez les lampes, / précédez la Toujours-vierge / et
honorez sa sainte entrée ; / mères, laissez toute tristesse, /
suivez joyeusement celle qui sera la Mère de Dieu / et qui
apporte la joie au monde ; / avec l'ange, tous clamons-lui : /
Réjouis-toi, Pleine de grâce, // toi qui prie sans cesse pour nos
âmes.

Prière de Syméon : "**Maintenant, Maître ...**", "**Saint Dieu, Saint Fort ...**" (3fois) et la
suite jusqu'au "**Notre Père ...**", puis on chante le tropaire (3 fois) :

Tropaire - ton 4

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des
hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu la Vierge est
présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au
monde entier ; / aussi, en cette fête³, / nous lui clamons d'une
voix forte : // « Réjouis-toi, accomplissement du dessein du
Créateur. »

Et si la Litie a été célébrée, le prêtre bénit les pains, après quoi il rentre dans le
sanctuaire au chant de : "**Que le Nom du Seigneur...**" (3 fois)

³ "en cette fête" ajouté ici pour le chant.

Matines

Après l'Hexapsalme : " **Ton 4, Le Seigneur est Dieu ...**", puis le Tropaire (3 fois).

Après la lecture du 1er cathisme : **Tropaire-cathisme - ton 1**

Dans le saint temple est apporté à Dieu le fruit des justes
Joachim et Anne / qui, encore enfant, nourrit notre vie, / et le
prêtre Zacharie la bénit ; // magnifions-la tous avec foi comme
Mère du Seigneur.

Gloire... et maintenant... - le même.

Après la lecture du 2ème cathisme : **Tropaire-cathisme - ton 4**

Avant ta conception, ô Toute-pure, / tu as été consacrée à Dieu /
/ et après ta naissance tu Lui es apportée en offrande, /
accomplissant la promesse paternelle ; / dès ton enfance tu es
portée au milieu des lampes lumineuses / dans le temple de
Dieu, / toi qui es le temple de Dieu, / le réceptacle de
l'inaccessible et divine Lumière ; // grande, en vérité, est ton
entrée, Épouse de Dieu et toujours vierge.

Gloire... et maintenant... - le même.

On chante alors le Polyeleos et, dans la tradition slave, le **Mégalynaire** :

Nous te magnifions, / nous te magnifions, / très sainte Vierge, /
servante élue de Dieu, // et nous vénérons ton entrée dans le
temple du Seigneur.

v. Grand est le Seigneur, et très digne de louange, dans la ville de notre Dieu,
sur sa sainte montagne. (Ps. 47,2)

v. On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu. (Ps. 86,3)

v. Saint est ton temple, admirable de justice. (Ps. 64,5)

v. Voici la porte du Seigneur, par elle les justes entreront. (Ps. 117,20)

v. La Reine s'est présentée à ta droite, richement parée et revêtue d'un
vêtement resplendissant d'or. (Ps. 44,10)

v. Elle est ornée de franges d'or et richement parée. À sa suite, des vierges
seront présentées au Roi. (Ps. 44,14)

v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille, oublie ton peuple et la maison de ton
père. (Ps. 44,11)

v. Je me souviendrai de ton Nom d'âge en âge ; aussi les peuples te
confesseront éternellement, et dans les siècles des siècles. (Ps. 44,18)

Gloire... Et maintenant... Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu. (3 fois)

Troaire-cathisme après le Polyeleos - ton 8

Que David le poète se réjouisse, et que Joachim et Anne
exultent, / car d'eux est sortie une enfant sainte, Marie la divine
Lampe, qui porte la lumière ; / elle se réjouit en pénétrant dans
le temple ; / la voyant, le fils de Barachie la bénit et s'écria avec
joie : // Réjouis-toi, Merveille de l'univers.

Gloire... et maintenant... - le même.

Petite litanie et Antienne des degrés - ton 4 : "Depuis ma jeunesse ...".

Prokimenon - ton 4

Écoute ma fille, / regarde et tends l'oreille.

v. Mon cœur a proféré une parole bonne ; je dis mes œuvres au Roi. (Ps.44,11& 2a)

"Que tout souffle loue le Seigneur". Évangile : Lc 1,39-49,56.

Après l'Évangile le lecteur lit le Psaume 50, puis on chante :

Stichère après le Psaume 50 - ton 2

Gloire...
Aujourd'hui le temple vivant du grand Roi / entre dans le
temple / et se prépare à devenir sa demeure divine // peuples,
soyez dans l'allégresse.

Et maintenant... - la même.

Puis : "Aie pitié de moi, ô Dieu..." et la stichère idiomèle suivante - ton 4

Aujourd'hui la Mère de Dieu, / le temple qui contient Dieu, / est
présentée dans le temple du Seigneur, et Zacharie la reçoit ; /
aujourd'hui le Saint des Saints se réjouit / et le chœur des
anges célèbre cette fête ; / nous aussi aujourd'hui célébrons-la
avec eux / et clamons avec Gabriel : / Réjouis-toi, pleine de
grâce, le Seigneur est avec Toi, // Lui, le très miséricordieux.

Canon

Deux Canons, le premier de Georges et le second de Basile. Verset des deux Canons : **Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.** À l'avant-dernier Tropaire : **"Gloire ..."** et pour le dernier : **"Et maintenant ..."**.

Pour la Katavassia on chante les himni du 1er Canon de la Nativité du Christ : **"Le Christ naît, réjouissez-vous..." - ton 1.**

Ode 1 - ton 4

Hirmos : Ma bouche s'ouvrira, / et elle sera remplie de l'Esprit, / et je parlerai en l'honneur de la Reine et Mère ; / je La célébrerai avec éclat // et chanterai dans la joie son entrée dans le temple.

Toute-pure, nous savons que tu es un trésor de sagesse et une source intarissable de grâce ; répands sur nous les eaux de la connaissance, afin que nous te chantions sans cesse, ô Souveraine.

Toute-pure, tu es plus haute que les cieux ; tu es offerte dans le temple de Dieu, pour te préparer à être, lors de sa venue, sa divine demeure.

Tu resplendis de la lumière de la grâce, Mère de Dieu, et tu nous as tous illuminés et réunis pour embellir ta fête par nos chants ; venez, accourons vers elle.

La Porte glorieuse, infranchissable pour notre entendement, a ouvert les portes du temple de Dieu et nous invite aujourd'hui à goûter ensemble ses merveilles divines.

2° canon - ton 1

Hirmos : Chantons tous une hymne de victoire à notre Dieu / qui a fait des merveilles par la force de son bras / et qui a sauvé Israël, // car Il s'est couvert de gloire.

Accourons aujourd'hui et vénérons par nos chants la Mère de Dieu ; célébrons une fête spirituelle, car elle est apportée au temple comme un don à Dieu.

Chantons la glorieuse entrée de la Mère de Dieu ; celle qui est le temple de Dieu est présentée aujourd'hui au temple, selon les prophéties, comme un don très précieux.

En apportant à Dieu un don très précieux, Anne se réjouit en sa maternité et Joachim s'unit à sa joie.

Jadis David ton ancêtre te chanta, Vierge, épouse de Dieu, te nommant la fille du Christ Roi que tu as enfanté et que tu as allaité comme une mère nourrit son enfant.

À l'âge de trois ans la Mère de Dieu est apportée au Seigneur ; le prêtre de Dieu Zacharie la reçoit et, avec joie, la dépose dans le temple.

Virgines qui portez les lampes exultez et entonnez aujourd'hui un chant, et vous mères, chantez aussi à la Reine et Mère, qui entre dans le temple du Christ Roi.

Gloire... – *triadikon*

Trinité consubstantielle, Père, Verbe et Esprit Saint, nous Te glorifions avec foi comme Créateur de toutes choses et nous T'implorons : Dieu sauve-nous.

Et maintenant...

S'étant revêtu d'un manteau de pourpre teinté de ton sang en s'incarnant de toi, ô Toute-pure, le Roi et Dieu a renouvelé tout le genre humain par sa miséricorde.

« Le Christ naît, glorifiez-Le ; / le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre ; / le Christ est sur la terre, élevez-vous ; / que toute la terre chante au Seigneur ; / que les peuples Le célèbrent dans la joie, // car Il s'est couvert de gloire. »

Ode 3

Hirmos : Mère de Dieu, source abondante de la Vie, / affermis en
Esprit l'assemblée / de ceux qui se sont réunis pour te célébrer, /
et lors de ta vénérable entrée // rends-les dignes des couronnes
de gloire.

Aujourd'hui le temple est devenu pour la Vierge le palais merveilleux où la fiancée est parée ; il reçoit comme le temple vivant de Dieu la pure, l'immaculée et la plus lumineuse de toute la création.

David inaugure la fête, il se réjouit et exulte avec nous et te nomme Reine, toi très pure et immaculée, qui te tiens toute parée dans le temple auprès du Roi et Dieu.

La Mère de Dieu, notre relèvement et notre incorruptibilité, présentée aujourd'hui dans la maison de Dieu, a fleuri de celle par qui jadis le genre humain a connu la transgression.

Le chœur des anges et la foule des hommes se réjouissent ; ils s'avancent devant toi, Très-pure, portant des lampes et proclamant tes prodiges dans la maison de Dieu.

2° canon

Hirmos : Que mon cœur soit affermi dans ta volonté, / Christ Dieu,
 Toi le Tout puissant, / qui as affermi le ciel au-dessus des eaux ||
 // et établi la terre sur les eaux.

Amis de la fête, célébrons cette solennité et réjouissons nous ensemble en esprit en la sainte fête de la Fille du Roi et Mère de notre Dieu.

Joachim, réjouis-toi aujourd'hui, exulte, Anne, en esprit, car vous offrez au Seigneur votre enfant de trois ans toute pure, comme une génisse sans défaut.

La Mère de Dieu, Marie, la demeure de Dieu, est présentée dans le saint temple à l'âge de trois ans, les vierges portant des lampes la précèdent.

L'agnelle de Dieu sans défaut, la colombe immaculée, le tabernacle qui contient Dieu, le sanctuaire de la gloire, a choisi d'habiter dans le saint tabernacle.

Que soit louée dans nos chants la fiancée de Dieu, âgée de trois ans en son corps, mais dans la plénitude de l'âge en son esprit, plus vaste que les cieux et plus élevée que les puissances célestes.

Fêtant l'entrée de la Mère de Dieu dans le Saint des Saints, avec les vierges approchons-nous aujourd'hui du temple, portant des lampes dans la joie.

Prêtres de Dieu, dans la grâce revêtez-vous de justice ; accueillez avec éclat la fille du Roi et Dieu, pour escorter son entrée dans le sanctuaire.

Gloire... – *Triadikon*

Lumière est le Père, lumière est son Fils, lumière est l'Esprit Consolateur ; rayonnant tel un seul Soleil, la Trinité éclaire de la lumière divine et garde nos âmes.

Et maintenant...

Les prophètes t'ont annoncée, Toute-pure, te nommant : "Arche de sainteté, encensoir d'or, chandelier et table de proposition" ; nous-mêmes te chantons comme le tabernacle qui contient Dieu.

« Clamons au Fils né du Père avant les siècles sans
 changement, / le Christ Dieu qui dans les temps derniers / s'est
 incarné sans semence de la Vierge : // Toi qui exaltes notre
 force, Seigneur, Tu es Saint. »

Tropaïre-cathisme - ton 4

Proclame, David : Quelle est cette fête ? / Est-elle en l'honneur de celle que tu as chantée jadis dans le livre des psaumes comme fille de Dieu et Vierge ? / Tu disais : "À sa suite, des vierges seront mystiquement présentées au Roi" ; / rends cette fête admirable et universelle pour nous qui chantons : // La Mère de Dieu nous est apparue et intercède pour notre salut.

Gloire... et maintenant...

Marie, la Mère de Dieu, / comme une agnelle sans défaut, / est présentée merveilleusement et avec joie dans le temple de Dieu / et elle demeure toute-pure ; / les anges de Dieu l'escortent et tous les fidèles sans cesse la magnifient / et lui rendent grâce en clamant : // Vierge toute-immaculée, tu es notre gloire et notre salut.

Ode 4

Hirmos : Contemplant l'insondable dessein de Dieu, / ton incarnation d'une Vierge, ô Très-Haut, // le prophète Habacuc s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Accueillant aujourd'hui la Porte infranchissable la maison de Dieu a aboli le culte et l'ombre de la Loi ; elle annonce : Véritablement aux habitants de la terre est apparue la vérité.

Habacuc a vu jadis la montagne ombragée et l'a annoncée comme figure de celle qui est venue demeurer dans le Saint des Saints ; en elle ont fleuri les vertus et son ombre recouvre les confins de la terre.

Que toute la terre contemple ces merveilles étranges et admirables : la Vierge recevant la nourriture de la main d'un ange recueille les symboles du dessein de Dieu.

Fiancée du Dieu et Roi, ô Toute-pure, temple, palais et ciel vivant, tu es conduite aujourd'hui dans le temple de la Loi pour y être consacrée.

2° canon

Hirmos : Prophète Habacuc, tu as prévu en esprit l'incarnation du Verbe / et tu l'annonças en disant : / Quand le temps sera proche Tu Te feras connaître, quand le temps sera Tu apparaîtras. // Gloire à ta puissance, Seigneur.

Prophète Isaïe, prophétise-nous : "Quelle est cette Vierge qui porte un enfant dans son sein ?" Celle qui est issue de la racine de Juda, née du roi David, le fruit glorieux d'une sainte lignée.

Vierges, entonnez des chants, portant les lampes ; célébrez et fêtez avec nous l'entrée de la pure Mère de Dieu qui pénètre aujourd'hui dans le temple de Dieu.

Réjouissez-vous aujourd'hui Joachim et Anne, vous présentez dans le temple du Seigneur, telle une génisse de trois ans, celle qui est née de vous pour devenir la Mère de Christ Dieu et Roi de toutes choses.

Sainte parmi les saints, pure Vierge, tu as désiré habiter dans le saint temple, conversant avec les anges et recevant miraculeusement le pain céleste, toi qui nourris notre vie.

Ayant contre tout espoir donné naissance à l'Immaculée et Très-pure, et promis de l'offrir à Dieu, Joachim et Anne s'acquittent aujourd'hui de leur promesse et apportent en sacrifice dans la maison de Dieu celle qu'ils ont mise au monde.

Jadis le bâton d'Aaron a fleuri préfigurant ton divin enfantement, ô Très-pure, car tu concevras sans semence, demeureras sans corruption et resteras vierge après ta maternité, allaitant ton enfant, le Dieu de toutes choses.

Venez, vous les vierges, vénérez pieusement avec nous la Vierge, et vous les mères, vénérez la Mère, celle qui est née pour être une offrande sans défaut et qui après sa naissance est apportée en don à Dieu ; célébrons-la tous joyeusement.

Gloire... - *Triadikon* :

Glorifions avec piété le vrai Dieu, Trinité selon les personnes et Unité selon la nature ; les anges et les archanges Le chantent, comme le Maître de la création et les hommes L'adorent toujours avec foi.

Et maintenant... :

Toute-sainte et pure, prie sans cesse Celui que tu as enfanté dans la chair, ton Fils et Dieu, afin qu'Il délivre tous tes serviteurs des multiples pièges du démon et de toute tentation.

« Un rameau est sorti de la racine de Jessé / et sa fleur c'est Toi, ô Christ, qui T'épanouis de la Vierge. / Toi qui viens de la montagne ombragée par la forêt / T'incarner d'une vierge, / nous Te louons, Dieu immatériel : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Ode 5

Hirmos : L'univers fut stupéfait à la vue de ta sainte entrée, / car, ô Vierge inépousée, / comme un temple très pur / tu as pénétré à l'intérieur du temple de Dieu // accordant la paix à tous ceux qui te chantent.

La Toute-sainte, offrande glorieuse et sacrée, la Vierge très pure est apportée aujourd'hui dans le temple de Dieu pour y être gardée, de la manière que Lui seul connaît, en vue de devenir une demeure pour le seul Dieu et Roi.

Contemplant jadis la beauté de ton âme, ô Très-pure, Zacharie s'écria avec foi : Tu es la délivrance, tu es la joie de tous et notre salut, et par toi Celui que rien ne peut contenir pour moi s'est laissé contenir.

Toute-pure, tes merveilles dépassent l'entendement ; étrange est ta nativité, étrange la façon dont tu as été élevée ; tout en toi, fiancée de Dieu, est étrange, merveilleux et inexplicable pour les hommes.

Fiancée de Dieu, tu es la lampe très lumineuse qui brille aujourd'hui dans la maison du Seigneur, tu nous illumines par les vénérables dons de tes merveilles, toute-louée, pure Mère de Dieu.

2° canon

Hirmos : Fais briller sur nous avec éclat / la Lumière éternelle, /
car nous veillons afin d'accomplir tes préceptes, // Maître, Ami
des hommes, ô Christ notre Dieu.

Nous tous, fidèles orthodoxes, portons des lampes et rassemblons-nous pour glorifier la Mère de Dieu, car elle est apportée aujourd'hui au Seigneur en offrande agréable.

Que tes ancêtres soient aujourd'hui dans l'allégresse, ô Souveraine, et que ta mère se réjouisse avec ton père, car c'est leur fruit qui est apporté au Seigneur.

Fidèles, fêtons tous par nos chants la très vénérable et très glorieuse Agnelle sans défaut, qui a mis au monde, dans la chair, l'Agneau divin.

Tes fiançailles dans la maison de Dieu, Vierge pure, inscrites par l'Esprit Saint, sont le signe divin de ton l'enfantement qui dépasse l'entendement.

Que s'ouvrent les portes de la gloire de Dieu pour accueillir, comme une génisse de trois ans sans défaut, la Mère de Dieu qui n'a pas connu le mariage.

Chantons la Toujours-vierge, devenue Mère de Dieu, la montagne très vénérable et ombragée, car Elle fait briller la lumière jusqu'aux confins de la terre.

Gloire... - *Triadikon*

Glorifions et adorons la Divinité unique, sans commencement et éternelle, en trois Personnes, indivisibles de nature et égales en gloire.

Et maintenant...

Ton intercession, Mère de Dieu, est pour nous un havre de paix et un rempart inexpugnable dans nos tribulations ; tu nous délivres toujours des malheurs et des afflictions.

« Dieu de paix et Père de miséricorde, / Tu nous as envoyé le
Messager de ton grand Dessein, pour qu'il nous apporte la paix. /
/ Aussi, conduits vers la lumière de ta connaissance, nous
veillons dans la nuit // et Te glorifions, ô Ami des hommes. »

Ode 6

Hirmos : Venez, battons des mains, / et, inspirés de Dieu,
célébrons cette divine et vénérable fête de la Mère de Dieu, // et
glorifions Dieu qui est né d'elle.

Celui qui soutient tout par sa parole a exaucé la prière des justes ; dans sa bonté Il les a délivrés du malheur de la stérilité et leur a donné celle qui est la cause de notre joie, car Il est miséricordieux.

Le Seigneur voulant faire connaître aux nations son salut, reçoit maintenant des hommes celle qui n'a pas connu le mariage, en signe de réconciliation et de recreation.

Tu es, ô Toute-pure, la demeure de la grâce, dans laquelle reposent les trésors de l'ineffable dessein de Dieu, et tu as goûté dans le temple aux délices incorruptibles.

Le temple te reçut, fiancée de Dieu, telle un diadème royal ; il en était tout illuminé et s'effaçait devant le meilleur, voyant en toi l'accomplissement des prophéties.

2° canon

Hirmos : Imitant le prophète Jonas, je Te clame : / Délivre ma vie
de la corruption / et sauve-moi, ô Très-bon. // Sauveur du
monde, gloire à Toi.

Fidèles, célébrons la fête spirituelle et chantons avec piété la Mère de Dieu, car Elle est plus sainte que les esprits célestes.

Fidèles, louons dans nos chants spirituels, la Mère de la Lumière, qui nous est apparue s'avançant dans le temple de Dieu.

L'Agnelle sans défaut, la pure Colombe, est amenée pour demeurer dans la maison de Dieu ; immaculée, elle a été prédestinée à devenir la Mère de Dieu.

Le temple de Dieu, le tabernacle céleste, fait son entrée dans le temple de la Loi ; c'est par elle que la lumière a brillé sur nous qui étions dans les ténèbres.

Encore enfant dans son corps, mais déjà accomplie dans son âme, l'arche sainte entre dans la maison de Dieu pour y jouir de la grâce divine.

Par ton intercession délivre-nous de toutes tentations et de tous dangers pour notre âme, Mère du Christ Dieu toute louée, nous tous qui accourons vers toi.

Gloire... - *Triadikon*

Père, Fils et Esprit, Unité en trois personnes et Trinité indivisible, aie pitié de ceux qui adorent ta divine puissance.

Et maintenant...

Celui que rien ne peut contenir a été contenu dans ton sein, Mère de Dieu très pure ; Il est issu de toi, en deux natures, Dieu et homme.

« Le monstre marin rejeta Jonas de ses entrailles, / comme un
enfant et tel qu'il l'avait reçu. / Mais le Verbe, qui vint demeurer
dans la Vierge afin d'y prendre chair, / en sortit sans porter
atteinte à son intégrité. / Celui qui n'a pas subi la corruption //
garda intacte celle qui L'avait enfanté. »

Kondakion - ton 4

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse
chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est
conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant
la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : //

// « Voici le tabernacle céleste. »

Ikos

Voyant la grâce des divins et ineffables mystères de Dieu se manifester et s'accomplir visiblement dans la Vierge, je me réjouis sans pouvoir comprendre la manière étrange et indicible dont l'Élue toute pure, seule est apparue au-dessus de toute la création visible et invisible ; aussi, voulant la chanter, je tremble en pensée et en paroles, et néanmoins avec audace je l'annonce et la magnifie : //

// « Voici le tabernacle céleste. »

Synaxaire

Le 21 Novembre, mémoire de l'Entrée au Temple de la Mère de Dieu.

Par l'Ange dans le temple la Vierge est nourrie. / Il reviendra bientôt pour la salutation / lui portant l'allégresse de l'annonciation. / Au temple, un vingt et un, fait son entrée Marie.

Par les prières de la Mère de Dieu, Seigneur, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7

Hirmos : Les adolescents inspirés de Dieu / ont adoré le Créateur
et non la créature, / ils ont courageusement repoussé la
menace du feu / et chanté dans la joie : // Seigneur toujours
loué et Dieu de nos pères, Tu es béni.

Aujourd'hui un joyeux printemps a brillé jusqu'aux confins de la terre ; il illumine par la grâce notre âme, notre intelligence et notre esprit ; participons donc mystiquement à cette fête de la Mère de Dieu.

Que tout l'univers escorte aujourd'hui la Reine et Mère : le ciel et la terre, les ordres des anges et la multitude des mortels, et qu'ils s'écrient : Elle est conduite dans le temple, notre joie et notre délivrance.

La lettre est passée, la Loi s'est évanouie comme une ombre et les rayons de la grâce ont brillé à ton entrée dans le temple de Dieu, pure Vierge Mère à jamais bénie.

Le ciel, la terre et les enfers se sont soumis à Celui que tu as enfanté, ô Très-pure, comme à leur Créateur et leur Dieu, et toutes langues humaines confessent que le Seigneur est apparu, Lui le Sauveur de nos âmes.

2° canon

Hirmos : La fournaise, Sauveur, / fut couverte de rosée / et les adolescents chantaient d'allégresse : // Dieu de nos pères, Tu es béni.

Exultons aujourd'hui, amis de la fête, chantons notre pure Souveraine et vénérons dignement Joachim et Anne.

Prophétise, David, et dis dans l'Esprit : À ta suite des vierges seront présentées, elles te seront présentées dans le temple, Reine et Mère.

Les ordres des anges sont dans la joie et les âmes des justes dans l'allégresse, car la Mère de Dieu est conduite dans le sanctuaire.

Marie, l'immaculée, le vase très sacré qui demeure dans le temple du Seigneur, se réjouissait dans son corps et son esprit.

Celle qui devait devenir la Mère du Christ Sauveur selon la chair, recevait la nourriture céleste et grandissait en sagesse et en grâce.

Tes sages parents t'ont conduite, ô Très-pure, au cœur du temple, pour y être élevée de façon étrange, comme demeure du Christ Dieu.

Gloire... - *triadikon*

Glorifions la Trinité indivisible, chantons la Divinité une ; le Père, le Verbe et le très saint Esprit.

Et maintenant...

Mère de Dieu, prie Celui que tu as enfanté, le Seigneur miséricordieux par nature, de sauver les âmes de ceux qui te chantent.

« Les adolescents élevés dans la piété, / méprisant un ordre impie, n'ont pas redouté la menace du feu. / Mais debout au milieu des flammes ils chantaient : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Ode 8

Hirmos : Tends l'oreille, jeune et pure Vierge, / que Gabriel te dise
le dessein du Très-Haut, / dessein ancien et véridique. / Sois
prête à recevoir Dieu ; / par toi, Celui que rien ne peut contenir
vient habiter parmi les hommes ; / aussi avec joie je clame : //
Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Amenant le Temple très pur dans le temple de Dieu, Anne dit au prêtre avec foi : Reçois aujourd'hui l'enfant qui m'a été donnée par Dieu et fais-la entrer dans le temple de ton Créateur et chante-lui avec joie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Jadis Zacharie, éclairé par l'Esprit, dit à Anne : "C'est la vraie Mère de la Vie que tu amènes, celle que les prophètes de Dieu ont annoncée comme la Mère de Dieu." Comment le temple pourra-t-il La contenir ? Aussi je m'écrie, émerveillé : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Anne lui répondit : "Je suis la servante de Dieu ; je te demande de recevoir avec foi et prière le fruit de mes douleurs et de présenter mon enfant à Celui qui me l'a donnée." Aussi je clame : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Cet acte est en vérité conforme à la Loi - lui dit le prêtre - mais cela m'apparaît vraiment étrange de voir amener dans la maison de Dieu celle qui surpasse en grâce le sanctuaire. Aussi je m'écrie avec joie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Je suis réconfortée - lui répondit Anne - d'entendre ce que tu me dis, car c'est par l'Esprit de Dieu que tu as appris ce que tu annonces clairement au sujet de la Vierge ; reçois donc la Très-pure dans le temple de ton Créateur, et chante-lui avec joie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Le prêtre s'écria : Une lampe radieuse s'est allumée pour nous, éclairant le temple de sa très grande joie. Que les âmes des prophètes se réjouissent avec nous en contemplant les merveilles qui s'accomplissent dans la maison de Dieu, et qu'elles clament sans cesse : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

2° canon

Hirmos : Celui devant qui frémissent les anges et toutes les puissances, / le Seigneur et Créateur, / prêtres, chantez-Le, adolescents, glorifiez-Le, // peuples, bénissez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Aujourd'hui Joachim resplendit d'allégresse et Anne, la très pure, apporte en offrande au Seigneur Dieu sa Fille sainte, qui lui a été donnée selon la promesse.

Les saints David et Jessé sont loués et Judas est vénéré, car de leurs racines est issue la Vierge pure qui enfanta le Dieu d'avant les siècles.

Marie, le très pur et vivant tabernacle, est amenée aujourd'hui dans la maison de Dieu, et Zacharie la reçoit dans ses bras comme le trésor sanctifié du Seigneur.

Fidèles, vénérons la porte du salut, la montagne et l'échelle vivante, la Vierge et Mère de Dieu en vérité, bénie par la main des prêtres.

Prophètes, apôtres et martyrs du Christ, ordres des anges et tous les habitants de la terre, vénérons dans nos chants la Vierge pure, car elle est la Mère bénie du Très-Haut.

Ceux qui t'ont enfantée selon la volonté de Dieu, Toute-pure et Immaculée, t'ont apportée dans le temple comme une offrande pure, et tu viens étrangement habiter dans le sanctuaire de Dieu, pour te préparer à devenir la demeure du Verbe.

Bénéissons... - *Triadikon*

Que soit chanté le Trois-fois-saint, Père, Fils et Esprit Saint, unité indivisible, Divinité unique qui tient dans sa main toute la création pour tous les siècles.

Maintenant...

Le Verbe sans commencement reçoit un commencement dans la chair, Lui, Dieu et homme, en naissant comme Il Lui a plu d'une jeune Vierge pour nous recréer, dans son extrême miséricorde, nous qui étions jadis tombés.

« La fournaise qui répand la rosée / est l'image du miracle qui dépasse la nature ; / elle ne consuma pas les adolescents qui s'y trouvaient, / de même que le Feu divin en entrant dans le sein de la Vierge. / C'est pourquoi faisons retentir ce chant : // Que toute la création bénisse le Seigneur et L'exalte dans tous les siècles. »

Ode 9 - v. Voyant l'entrée de la Très-pure, / les anges furent émerveillés :
// comment la Vierge est-elle entrée dans le Saint des Saints.

Hirmos : À celle qui est l'Arche vivante de Dieu / que jamais n'y
touche une main profane, / mais que les lèvres des fidèles ne
cessent de clamer à la Mère de Dieu la parole de l'ange, / et
que dans leur joie ils lui crient : // Tu es en vérité plus élevée
que tous, ô Vierge pure.

v. Voyant l'entrée de la Toute- pure, / les anges furent émerveillés : //
comment avec gloire est-elle entrée dans le Saint des Saints.

Ô pure Mère de Dieu, toi qui possèdes la lumineuse beauté d'une âme pure,
emplie de la céleste grâce de Dieu, tu ne cesses d'illuminer d'une lumière
éternelle ceux qui te clament : Tu es en vérité plus élevée que tous, ô Vierge pure.

v. Voyant l'entrée de la Vierge, / les anges furent émerveillés : //
comment est-elle mystérieusement entrée dans le Saint des Saints.

Tes merveilles, pure Mère de Dieu, ne peuvent s'exprimer en paroles, car je
reconnais que ton corps est inaccessible à l'emprise du péché ; aussi plein de
reconnaissance je te clame : Tu es en vérité plus élevée que tous, ô Vierge pure.

v. Anges et hommes, vénérons l'entrée de la Vierge, // car avec gloire
elle est entrée dans le Saint des Saints.

L'ancienne Loi te figurait merveilleusement comme le tabernacle, le vase de la
manne divine, l'arche admirable, le voile, le bâton d'Aaron, le temple
indestructible et la porte de Dieu ; aussi nous enseigne-t-elle à te clamer : Tu
es en vérité plus élevée que tous, ô Vierge pure.

v. Voyant l'entrée de la Vierge, / les anges furent émerveillés : //
comment est-elle entrée dans le Saint des Saints.

David dans ses chants proclamait et t'appelait fille du Roi, voyant la beauté des
tes vertus, lorsque tu te tenais à la droite de Dieu parée de vêtements aux
riches couleurs. Aussi annonça-t-il en clamant : Tu es en vérité plus élevée
que tous, ô Vierge pure.

v. Anges et saints, dansez de joie / et vous les vierges, exultez aussi, //
car l'enfant de Dieu est entrée dans le Saint des Saints.

Salomon ayant prévu que tu serais la demeure de Dieu te désigne comme le lit
nuptial du Roi, la fontaine vivante et scellée de la vie d'où une eau pure a jailli
pour nous, qui clamons dans la foi : Tu es en vérité plus élevée que tous, ô
Vierge pure.

v. Anges et hommes, magnifions dans nos chants la Vierge, / car étant
digne de Dieu, // elle est entrée dans le Saint des Saints.

Mère de Dieu, tu accordes à mon âme la paix de tes dons et tu fais jaillir la vie
sur ceux qui te vénèrent comme il convient ; tu les défends, les protèges et les
gardes, afin qu'ils te clament : Tu es en vérité plus élevée que tous, ô Vierge pure.

2^e canon - v. Magnifie, mon âme, / celle qui fut amenée dans le temple du Seigneur // et bénie de la main des prêtres.

Hirmos : Magnifions tous la nuée lumineuse, / la Mère très-pure de notre Dieu ; / porté par elle, le Maître de toutes choses descendit du ciel / comme la rosée sur la toison de Gédéon, / s'incarna pour nous et devint homme, // Lui qui est sans commencement.

Des justes Joachim et Anne est sorti le fruit de la promesse, Marie, l'enfant de Dieu ; comme un encens agréable digne de Dieu elle est amenée, petite enfant en son corps, dans le saint temple pour demeurer dans le Saint des Saints, elle qui est sainte.

Célébrons dans nos chants celle qui est petite enfant selon la nature, mais qui est apparue Mère de Dieu au-delà des lois de la nature ; elle est amenée aujourd'hui dans le temple de la Loi, en odeur agréable au Seigneur, comme le fruit spirituel de justes parents.

Fidèles, clamons avec l'ange : Réjouis-toi, à la Mère de Dieu ; réjouis-toi, fiancée toute belle ; réjouis-toi, nuée lumineuse de laquelle le Seigneur a resplendi sur nous qui étions assis dans les ténèbres de l'ignorance ; réjouis-toi, espoir de tous !

Avec l'ange Gabriel toute la création adresse à la Mère de Dieu un chant digne d'elle : Réjouis-toi, Mère de Dieu immaculée par qui nous avons été rachetés de l'antique malédiction et sommes devenus participants de l'incorruptibilité.

Toi plus sainte que les saints, pure Mère de Dieu, Marie, délivre-nous par tes prières des rets de l'ennemi, de toute hérésie et affliction, nous qui nous prosternons avec foi devant ta sainte image.

Ô Vierge, tu es apparue plus haute que les chérubins, plus élevée que les séraphins et plus vaste que les cieux, car tu as contenu dans ton sein notre Dieu que rien ne peut contenir et tu L'as ineffablement enfanté ; prie-Le pour nous avec instance.

v. Magnifie, mon âme, // la puissance de la divinité indivisible en trois personnes.

Triadikon : Glorifions la Trinité inséparable, nature unique en trois personnes et gloire indivisible dans la divinité une, chantée sans cesse au ciel et sur la terre, et adorons avec piété le Fils avec le Père et l'Esprit.

v. Magnifie, mon âme, / celle qui est plus vénérable que les chérubins et plus glorieuse que les armées célestes, // la très pure Vierge et Mère de Dieu.

Vierge et Mère de Dieu, intercède pour ceux qui avec foi cherchent refuge en ta miséricorde et adorent avec piété ton Fils comme Dieu et Seigneur du monde afin qu'ils soient délivrés de la corruption, des dangers et de toutes tentations.

« Je contemple un mystère étrange et merveilleux : / la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, / la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut contenir, // le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions. »

Après la Katavassia et la petite litanie, Exapostilaire :

Chantons dans la foi Marie, l'enfant de Dieu, que jadis l'assemblée des prophètes annonça comme le vase de la manne, le bâton d'Aaron, la table de la Loi et la montagne non entaillée, car aujourd'hui elle est conduite dans le Saint des Saints pour être élevée pour le Seigneur. (3 fois)

Aux Laudes : "Que tout souffle loue le Seigneur ..." - ton 1, puis, à la suite des 4 derniers versets on intercale les stichères suivantes :

Laudes - ton 1

Portant des lampes, les vierges escortent avec éclat la
Toujours-vierge ; / en vérité elles prophétisent dans l'Esprit ce
qui va advenir, / car la Mère de Dieu, le temple de Dieu, / est
introduite petite enfant dans le Temple // revêtue de la gloire de
sa virginité.

Fruit vénérable de la sainte promesse, / la Mère de Dieu, en
vérité, / s'est révélée au monde / plus élevée que toutes les
créatures ; / amenée avec piété dans le temple de Dieu / et
gardée par l'Esprit divin, // elle accomplit le vœu de ceux qui
l'ont enfantée.

Nourrie de pain céleste / dans le temple du Seigneur, / Vierge,
tu as enfanté pour le monde le pain de Vie, le Verbe, / dont tu
es devenue le temple élu et tout immaculé ; // promise par
l'Esprit pour être la fiancée de Dieu le Père.

Que s'ouvre la porte du temple de Dieu, / car aujourd'hui
Joachim introduit avec gloire, / dépose et consacre au
Seigneur, / le temple et le trône du Roi de toutes choses, // celle
qu'il s'est choisie pour être sa Mère.

Gloire... et maintenant... - ton 2

Aujourd'hui la Vierge immaculée est présentée dans le temple, /
pour être la demeure de Dieu, le Roi de toutes choses, qui
nourrit notre vie ; / aujourd'hui la Toute-sainte est introduite
dans le Saint des Saints à l'âge de trois ans ; / clamons-lui avec
l'ange : // Réjouis-toi, seule bénie entre toutes les femmes.

*Puis, après le chant de la Grande Doxologie, on chante le Tropaire de la fête, 1 fois.
Suivent les litanies, la prière d'inclinaison et le Congé.*

Liturgie

Après la grande litanie de paix on chante la 1^{ère} antienne :

1[°] antienne (selon l'usage grec)

v.1 - Grand est le Seigneur, et très digne de louange, / dans la
cité de notre Dieu, sur sa sainte montagne. (Ps.47,2)

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

v.2 - On a dit de Toi des choses glorieuses, / cité de Dieu. (Ps.86,3)

Par les prières...

v.3 - Dieu se fait connaître dans ses palais, / lorsqu'Il lui porte
secours. (Ps.47,4)

Par les prières...

v.4 - Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu, / dans la
cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu. (Ps.47,9)

Par les prières...

Gloire... et maintenant ... Par les prières...

Après la 1^{re} petite litanie on chante la 2[°] antienne :

2[°] antienne - même ton

v.1 - Le Très-Haut a sanctifié / son tabernacle. (Ps.45,5)

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es admirable dans tes saints,
nous qui Te chantons : Alléluia.

v.2 - La sainteté et la magnificence / emplissent son sanctuaire.
(Ps.95,6)

Sauve-nous...

v.3 - Voici la porte du Seigneur, / par elle les justes entreront.
(Ps.117,20)

Sauve- nous...

v.4 - Ton temple est saint / et admirable de justice. (Ps.64,5-6)

Sauve-nous...

Gloire... et maintenant ... "Fils unique..."

Pour la 3^e antienne le lecteur lit les versets psalmiques et le chœur chante le tropaire :

3^e antienne - ton 4

v.1 - Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face. (Ps.44,13b)

Tropaire - ton 4

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, / et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu la Vierge est présentée aux yeux de tous / et d'avance annonce le Christ au monde entier ; / aussi, en cette fête⁴, / nous lui clamons d'une voix forte : // « Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur. »

v.2 - Toute la gloire de la fille du Roi est au dedans, elle est ornée de franges d'or et richement parée. (Ps.44,14)

Tropaire.

v.3 - A sa suite des vierges seront présentées au Roi, ses compagnes Te seront présentées. (Ps.44,15)

Tropaire.

Entrée, puis tropaire, Gloire ... et maintenant ...

Kondakion - ton 4

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : || // « Voici le tabernacle céleste. »

⁴ "en cette fête" ajouté ici pour le chant.

Prokimenon - ton 3

Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui en Dieu, mon Sauveur.

v. Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

Épître - Hb 9,1-7

Alléluia - ton 8

v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille.

v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face.

Évangile - Lc 10,38-42, 11,27-28.

À la place de : "Il est digne en vérité ...", on chante l'Hirmos de la 9ème ode, ton 4, précédé de son verset.

v. - ton 1 : Voyant l'entrée de la Très-pure, / les anges furent émerveillés : // comment la Vierge est-elle entrée dans le Saint des Saints.

ton 4 : À celle qui est l'Arche vivante de Dieu / que jamais n'y touche une main profane, / mais que les lèvres des fidèles ne cessent de clamer à la Mère de Dieu la parole de l'ange, / et que dans leur joie ils lui crient : // Tu es en vérité plus élevée que tous, ô Vierge pure.

Verset de communion

Je prendrai la coupe du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Si la fête de l'Entrée au Temple tombe un dimanche :

Le samedi soir aux Petites Vêpres, on chante au Lucernaire 4 stichères du dimanche ; Gloire... Et maintenant : de la fête. Apostiches : 1 stichère du dimanche, puis les apostiches de la fête, avec leurs versets. Gloire... Et maintenant : de la fête. Tropaire du dimanche, Gloire... Et maintenant : de la fête. Petite litanie et Congé.

Aux Grandes Vêpres, on chante au Lucernaire 4 stichères du dimanche et 6 de la fête. Gloire... Et maintenant : de la fête. Entrée. Prokimenon du jour et les 3 Lectures de la fête. Litie de la fête. Apostiches du dimanche, Gloire... Et maintenant : de la fête. A la bénédiction des pains, tropaire de la fête, 3 fois.

A Matines, après Le Seigneur est Dieu, tropaire du dimanche, 2 fois, Gloire... Et maintenant : de la fête. Cathismes du dimanche, avec leurs théotokia. Après le Polyéléos, mégalynaire de la fête, puis les tropaires de la Résurrection. Hypakoï du ton et cathismes de la fête. Anavathmi du ton. Prokimenon et Evangile de la fête. Ayant contemplé la Résurrection du Christ. Psaume 50. Baiser de l'Evangile, comme d'habitude. Après le Psaume 50 : de la fête. Canon de la Résurrection (4, en comptant l'irmos), de la Mère de Dieu (2) et les deux canons de la fête (8). Catavasies : Le Christ né, glorifiez-le. Après la 3^e ode, kondakion et ikos du dimanche, et cathisme de la fête. Après la 6^e ode, kondakion et ikos de la fête. A la 9^e ode, on chante le Magnificat. Exapostilaire du dimanche, Gloire... Et maintenant : de la fête. A Laudes, 4 stichères du dimanche et 4 de la fête avec les versets de la fête. Gloire : de la fête, Et maintenant : Tu es toute-bénie. Grande Doxologie. Tropaire de la Résurrection seulement. Litanies et Congé. Eothinon, procession au narthex et Prime.

Aux Heures, tropaire du dimanche et de la fête ; kondakion du dimanche ou de la fête, en alternant.

Si le 22, le 23 ou le 24 Novembre tombe un dimanche et qu'on fête le Saint du jour :

Le samedi soir aux Petites Vêpres, stichères du dimanche, comme d'habitude.

Aux Grandes Vêpres, on chante au Lucernaire 4 stichères du dimanche, 3 de la fête (ceux du jour) et 3 du Saint. Si l'office du Saint comporte le Polyéléos, on chante 3 stichères du dimanche, 3 de la fête et 4 du Saint. Gloire : du Saint (à défaut, Gloire : de la fête) ; Et maintenant : Dogmatique du ton. Entrée. Prokimenon du jour. Litie : stichères de la fête (les apostiches du jour) et du Saint, s'il a un Polyéléos ; Gloire (du Saint)... Et maintenant : de la fête. Apostiches du dimanche. Gloire (du Saint)... Et maintenant : de la fête. A la bénédiction des pains, Réjouis-toi, 2 fois, et tropaire de la fête, 1 fois.

A Matines, après Le Seigneur est Dieu, tropaire du dimanche, 2 fois, Gloire (du Saint)... Et maintenant : de la fête. Cathismes du dimanche avec leurs théotokia. Polyéléos, et tropaires de la Résurrection. Hypakoï, anavathmi et prokimenon du ton. Le reste : du dimanche. Canon de la Résurrection (4, en comptant l'irmos), de la Mère de Dieu (2), de la fête (4) et du Saint (4). Si le Saint a un Polyéléos, canon de la Résurrection (4), de la fête (4) et du Saint (6). Catavasies de Noël. Après la 3^e ode, kondakion et ikos de la fête, puis du Saint, et cathisme du Saint ; Gloire... Et maintenant : de la fête. Après la 6^e ode, kondakion et ikos du dimanche. A la 9^e ode, on chante le Magnificat. Exapostilaire du dimanche, Gloire (du Saint)... Et maintenant : de la fête. A Laudes, 4 stichères du dimanche, 4 de la fête (apostiches du jour, y compris le doxastikon, avec leurs versets). Si le Saint a des stichères à Laudes, 4 stichères du dimanche et 4 du Saint (y compris le doxastikon) avec leurs versets. Gloire : Eothinon, Et maintenant : Tu es toute-bénie. Grande Doxologie. Tropaire de Résurrection, seulement. Litanies et Congé.

A Prime et à Sexte, tropaires du dimanche et de la fête ; à Tierce et à None, tropaires du dimanche et du Saint. Kondakion du dimanche, de la fête ou du Saint (Polyéléos), en alternant.